

Vraag	Antwoord	Scores
6	maximumscore 2	
	<ul style="list-style-type: none"> a. (Speciem Saturnia vaccae, quamquam) invita, (probat) (regel 612-613) 	1
	<ul style="list-style-type: none"> b. (nec non et cuius et unde quove sit armento, veri) quasi nescia (quaerit) (regel 613-614) 	1
7	maximumscore 1	
	Wanneer het een echte koe zou betreffen. Of woorden van overeenkomstige strekking.	
8	maximumscore 2	
	<ul style="list-style-type: none"> tradidit is een perfectumvorm; dit geeft een gebeurtenis/handeling in het verhaal aan: Juno gaf Io ter bewaking aan Argus 	1
	<ul style="list-style-type: none"> habebat is een imperfectumvorm; dit geeft een beschrijving van de achtergrond: hiermee wordt het uiterlijk van Argus beschreven / beschreven hoe Argus er altijd uitzag 	1
	Of woorden van overeenkomstige strekking.	
	<i>Opmerking</i>	
	<i>Wanneer alleen als antwoord is gegeven "tradidit is een perfectumvorm; dit geeft een gebeurtenis/handeling uit het verhaal aan; habebat is een imperfectumvorm; dit geeft een beschrijving van de achtergrond" (en er dus niet is ingegaan op de inhoud) in totaal één scorepunt toekennen.</i>	
9	maximumscore 2	
	<ul style="list-style-type: none"> Uit indigno (regel 631) 	1
	<ul style="list-style-type: none"> blijkt de mening van de verteller. Hij vindt dat Io de ketting om haar nek niet verdient 	1
	Of woorden van overeenkomstige strekking.	
10	maximumscore 1	
	In vertaling 1, want daarin is het chiasme van het Latijnse origineel overgenomen. Of woorden van overeenkomstige strekking.	
11	B	
12	maximumscore 3	
	<ul style="list-style-type: none"> Ze wil haar armen (smekend) uitstrekken naar Argus maar merkt dat ze geen armen heeft 	1
	<ul style="list-style-type: none"> Ze probeert te praten en merkt dat ze alleen kan loeien 	1
	<ul style="list-style-type: none"> Ze kijkt in het water en ziet haar hoorns 	1
	Of woorden van overeenkomstige strekking.	

Vraag	Antwoord	Scores
13	<p>maximumscore 1</p> <p>Een personage (Mercurius) dat een rol speelt in het verhaal van Io, vertelt een ander verhaal / binnenverhaal / het verhaal van Syrinx. Of woorden van overeenkomstige strekking.</p> <p><i>Opmerking</i> <i>Alleen een scorepunt toekennen, wanneer uit de uitleg blijkt dat het een binnenverhaal betreft.</i></p>	

Tekst 2 en Tekst 1

- 14 maximumscore 1**
Het is (te) warm. In de schaduw van het bos kan Io beschutting vinden tegen de brandende zon.
Of woorden van overeenkomstige strekking.
- 15 maximumscore 1**
(ik ben heusch) niet de eerste de beste, (Jupiter is 't, die u vraagt)
(regel 14-15)
- 16 maximumscore 1**
totiens (regel 606)
- 17 maximumscore 2**
- In Tekst 1 vraagt Juno eerst van wie de koe is / informatie over de koe, voordat ze haar als cadeau vraagt (en krijgt) 1
 - In Tekst 2 vraagt (en krijgt) Juno eerst de koe als cadeau en vraagt dan van wie de koe is / informatie over de koe 1
- Of woorden van overeenkomstige strekking.

Tekst 3

- 18 maximumscore 2**
- videt is gebruikt als een praesens historicum 1
 - De praesensvorm solet is gebruikt om aan te geven dat de beschreven situatie voor altijd geldt (en niet alleen in dit verhaal) 1
- Of woorden van overeenkomstige strekking.
- 19 maximumscore 2**
- a. (sic iam) lenis amor (iam quem languere putares) (regel 82) 1
 - b. Het zien van de jongeman / Jason 1
- Of woorden van overeenkomstige strekking.

Vraag	Antwoord	Scores
20	maximumscore 2	
	• a. posses ignoscere amanti (regel 85)	1
	• b. Jason zag er die dag toevallig mooier uit dan ooit Of woorden van overeenkomstige strekking.	1
21	maximumscore 2	
	• a. cernentem cuncta (regel 96)	1
	• b. patrem soceri (futuri) (regel 96)	1
22	maximumscore 2	
	• Jason heeft de opdracht gekregen drakentanden te zaaien	1
	• Wanneer uit de gezaaide drakentanden gewapende mannen zijn ontstaan, gooit Jason een steen in hun midden waardoor ze met elkaar gaan vechten in plaats van tegen Jason	1
	Of woorden van overeenkomstige strekking.	

Tekst 4

23	maximumscore 3	
	• A. Tristia / Epistulae ex Ponto	1
	• B. Ars Amatoria / Ars Amandi	1
	• C. Fasti	1

2 Beoordelingsmodel voor de vertaling

Opmerking vooraf

Een praesens historicum mag met een onvoltooid tegenwoordige tijd of een onvoltooid verleden tijd worden vertaald.

Kolon 24

24	maximumscore 1	
	Haec ait:	
	Dit/dat / deze/die dingen zei hij/Morpheus / Morpheus zei het volgende:	
	Haec niet als lijdend voorwerp vertaald	0
	aio elke andere betekenis behalve 'zeggen' of een synoniem daarvan	0

Vraag	Antwoord	Scores
Kolon 25		
25	maximumscore 1 'Agnoscis Ceyca, miserrima coniunx? 'Herken je Ceyx, zeer ongelukkige echtgenote?	
	Niet vertaald als vraag	0
	agnosco elke andere betekenis behalve 'herkennen' of een synoniem daarvan	0
	agnoscis niet vertaald als praesens	0
	Ceyca niet vertaald als lijdend voorwerp	0
	miserrima coniunx niet vertaald als vocativus	0
	miserrima niet vertaald als overtreffende trap	0
	miserrima niet verbonden met coniunx	0
	coniunx man	0
Kolon 26		
26	maximumscore 2 An mea mutata est facies nece? Of is mijn gezicht/uiterlijk (soms) veranderd door de dood?	
	Niet fout rekenen: facies schoonheid	
	Niet vertaald als vraag	0
	Wanneer ook Kolon 25 niet vertaald is als vraag, hier nogmaals aanrekenen tot een maximum van twee.	
	mea niet verbonden met facies	1
	mutata est niet vertaald als gezegde	0
	muto elke andere betekenis behalve 'veranderen' of een synoniem daarvan	0
	facies niet vertaald als onderwerp	0
	nece niet vertaald als ablativus	0
Kolon 27		
27	maximumscore 1 Respice: Kijk (eens) goed:	
	respice niet vertaald als imperativus	0

Vraag	Antwoord	Scores
Kolon 28		
28	<p>maximumscore 2</p> <p><i>nosces inveniesque tuo pro coniuge coniugis umbram.</i> je zult in plaats van je echtgenoot de schim / het schaduwbeeld van je echtgenoot herkennen en aantreffen/vinden/ontdekken.</p>	
Niet fout rekenen: nosco gewaarworden		
nosces inveniesque vertaald als praesens		1
nosces inveniesque vertaald als andere tijd behalve futurum of praesens		0
nosces inveniesque vertaald als andere modus		0
nosco leren kennen		1
nosco elke andere betekenis behalve ‘herkennen/gewaarworden / leren kennen’ of een synoniem daarvan		0
invenio elke andere betekenis behalve ‘aantreffen/vinden/ontdekken’ of een synoniem daarvan		0
pro elke andere betekenis behalve ‘in plaats van’ of een synoniem daarvan		0
pro niet verbonden met coniuge		0
coniuge niet vertaald als ablativus enkelvoud van coniunx		0
coniugis niet vertaald als genitivus afhankelijk van umbram		0
coniuge en/of coniugis echtgenote/vrouw		0
umbram niet vertaald als lijdend voorwerp		0
umbra elke andere betekenis behalve ‘schim/schaduwbeeld’ of een synoniem daarvan		0
Kolon 29		
29	<p>maximumscore 2</p> <p><i>Nil opis, Alcyone, nobis tua vota tulerunt.</i> Geen hulp, Alcyone, brachten ons/mij jouw gebeden.</p>	
Niet fout rekenen: fero voortbrengen		
nil opis niet vertaald als lijdend voorwerp		0
Alcyone niet vertaald als vocativus		0
nobis niet vertaald als meewerkend voorwerp		0
tua vota niet vertaald als onderwerp		0
tua niet verbonden met vota		0
vota vertaald als enkelvoud		1
tulerunt niet vertaald als perfectum		0
tulerunt niet vertaald als vorm van fero		0
fero elke andere betekenis behalve ‘(voort)brengen’ of een synoniem daarvan		0

Vraag	Antwoord	Scores
Kolon 30		
30	maximumscore 1 Occidimus! Ik ben dood(gegaan)!	
	Niet fout rekenen: Wij zijn dood	
	Occidimus wij doodden	0
	Occidimus ik sterf / ga dood	0
<i>De woorden Falso tibi me promittere noli! zijn voorvertaald.</i>		
Kolon 31		
31	maximumscore 2 Nubilus Aegaeo deprendit in aequore navem auster De wolkenbrengende zuidenwind overviel/greep op de Aegeïsche Zee het/ons/mijn schip	
	Niet fout rekenen: nubilus somber/ongunstig	
	Niet fout rekenen indien deprendit als praesensvorm is vertaald	
	Niet fout rekenen: deprendo ontdekken/bemerken	
	nubilus niet verbonden met auster	0
	Aegaeo vertaald als vorm van Aegaeon of Aegeae	0
	Aegaeo niet verbonden met aequore	0
	deprendo betrappen	1
	aequor elke andere betekenis behalve 'zee' of een synoniem daarvan	0
	navem een schip	1
	auster niet vertaald als onderwerp	0
	auster zuiden	0
Kolon 32		
32	maximumscore 2 et ingenti iactatam flamine solvit, en deed het (schip) dat door een geweldige wind(vlaag) heen en weer was geslingerd, uit elkaar vallen / en deed het (schip) nadat hij het door/met een geweldige wind(vlaag) heen en weer had geslingerd, uiteenvallen,	
	Niet fout rekenen indien solvit als praesensvorm is vertaald	
	Niet fout rekenen: ingenti flamine vertaald als ablativus bij solvit	
	ingenti niet verbonden met flamine	0
	iactatam niet vertaald als participium dat voortijdig is aan solvit	1
	solvit niet vertaald met auster als onderwerp	0
	flamen elke andere betekenis behalve 'wind(vlaag)' of een synoniem daarvan	0

Vraag	Antwoord	Scores
Kolon 33		
33	maximumscore 2 oraque nostra (Kolon 34) implerunt fluctus. en (de) golven vulden / een vloed vulde onze/mijn mond.	
	ora monden	1
	ora gezicht/stem	1
	ora elke andere betekenis behalve 'mond/gezicht/stem' of een synoniem daarvan	0
	ora niet vertaald als lijdend voorwerp	0
	nostra niet vertaald als bezittelijk voornaamwoord bij ora	0
	implerunt niet vertaald als perfectum	0
	fluctus elke andere betekenis behalve 'golven/vloed' of een synoniem daarvan	0
	fluctus niet vertaald als onderwerp	0
	fluctus de golf	1
Kolon 34		
34	maximumscore 2 tuum frustra clamantia nomen die tevergeefs jouw naam riep / terwijl die (te)vergeefs jouw naam riep.	
	tuum niet vertaald als bezittelijk voornaamwoord bij nomen	0
	frustra niet vertaald als bijwoord bij clamantia	0
	frustra elke andere betekenis behalve '(te)vergeefs' of een synoniem daarvan	0
	clamantia niet vertaald als participium dat congrueert met ora (Kolon 33)	0
	clamo elke andere betekenis behalve 'roepen' of een synoniem daarvan	0
	nomen niet vertaald als lijdend voorwerp bij clamantia	0
	nomen elke andere betekenis behalve 'naam' of een synoniem daarvan	0

Vraag	Antwoord	Scores
	Kolon 35	
35	maximumscore 2	
	Non haec tibi nuntiat auctor ambiguus, Niet een / Geen onbetrouwbare boodschapper bericht je dit/dat / deze/die dingen,	
	Niet fout rekenen: een onbetrouwbare boodschapper bericht je dit niet	
	tibi ambiguus onbetrouwbaar voor jou	1
	haec niet vertaald als lijdend voorwerp	0
	nuntiat berichtte / heeft bericht	1
	nuntiat vertaald als andere modus	0
	nuntiat vertaald als futurum	0
	auctor ambiguus niet vertaald als onderwerp	0
	Kolon 36	
36	maximumscore 2	
	non ista vagis rumoribus audis: niet hoor je dit/dat / deze/die dingen door vage geruchten:	
	Niet fout rekenen: vagus onbepaald/algemeen/onsamenhangend	
	ista niet vertaald als lijdend voorwerp bij audis	0
	vagis rumoribus niet vertaald als ablativus	0
	vagis niet verbonden met rumoribus	0
	vagus rondzwerfend/veranderlijk/ongeregeld	1
	rumor elke andere betekenis behalve 'gerucht' of een synoniem daarvan	0
	audis niet vertaald als 2de persoon enkelvoud van audio	0
	audis jij hoorde / hebt gehoord	1
	Wanneer in Kolon 35 nuntiat is vertaald met berichtte / heeft bericht, hier niet meer aanrekenen.	
	audis vertaald als andere modus	0

Vraag	Antwoord	Scores
Kolon 37		
37	maximumscore 2 ipse ego fata tibi praesens mea naufragus edo. ik zelf vertel/onthul jou in eigen persoon als schipbreukeling mijn lot(gevallen)/ramp(en)/dood	
	ipse niet verbonden met ego	0
	fata schikgodinnen	0
	fata niet vertaald als lijdend voorwerp	0
	fatum elke andere betekenis behalve 'lot(geval)/ramp/dood' of een synoniem daarvan	0
	tibi niet vertaald als meewerkend voorwerp	0
	praesens niet verbonden met ego	0
	mea niet verbonden met fata	0
	naufragus niet verbonden met ego	0
	naufragus schipbreuk veroorzakend	0
	edo ik vertelde / heb verteld	1
	Wanneer in Kolon 35 nuntiat is vertaald met berichtte / heeft bericht en/of audis in Kolon 36 is vertaald met jij hoorde / hebt gehoord, hier niet meer aanrekenen.	
	edo elke andere betekenis behalve 'vertellen/onthullen' of een synoniem daarvan	0
Kolon 38		
38	maximumscore 1 Surge, age, da lacrimas Sta op, vooruit, laat (je/de) tranen de vrije loop	
	surge niet vertaald als gebiedende wijs	0
	surgo elke andere betekenis behalve 'opstaan' of een synoniem daarvan	0
	da niet vertaald als gebiedende wijs	0
Kolon 39		
39	maximumscore 1 lugubriaque indue (en) trek (je) rouwkleding aan	
	lugubria niet vertaald als lijdend voorwerp bij indue	0
	indue niet vertaald als gebiedende wijs	0
	induo elke andere betekenis behalve 'aantrekken' of een synoniem daarvan	0

Vraag	Antwoord	Scores
Kolon 40		
40	<p>maximumscore 2 nec me indeploratum sub inania Tartara mitte! en/maar stuur mij niet onbeweend naar de ijle/lege Tartarus/onderwereld!</p>	
	nec noch	1
	nec opdat niet	0
	me niet vertaald als lijdend voorwerp	0
	indeploratum niet verbonden met me	0
	inania niet verbonden met Tartara	0
	inanis elke andere betekenis behalve 'ijl/leeg' of een synoniem daarvan	0
	mitte niet vertaald als gebiedende wijs	0
	mitto elke andere betekenis behalve 'sturen' of een synoniem daarvan	0
Kolon 41		
41	<p>maximumscore 1 Adicit his vocem Morpheus, Aan deze woorden / hieraan voegde Morpheus een zodanige stem toe,</p>	
	adicit niet vertaald als vorm van adicio	0
	adicio elke andere betekenis behalve 'toevoegen' of een synoniem daarvan	0
	his niet vertaald als dativus	0
	vocem niet vertaald als lijdend voorwerp	0
	Morpheus niet vertaald als onderwerp	0
Kolon 42		
42	<p>maximumscore 2 quam coniugis illa crederet esse sui dat zij zou geloven / geloofde dat die stem van haar (eigen) echtgenoot was</p>	
	Niet fout rekenen: credo beschouwen als	
	coniugis niet vertaald als genitivus enkelvoud van coniunx	0
	coniunx echtgenote/vrouw	0
	illa niet vertaald als onderwerp van crederet	0
	credo elke andere betekenis behalve 'geloven/beschouwen als' of een synoniem daarvan	0
	sui niet verbonden met coniugis	0
	sui zijn	0

Vraag	Antwoord	Scores
Kolon 43		
43	maximumscore 1 (fletus quoque fundere veros visus erat), (hij scheen ook echte tranen te vergieten),	
	fletus niet vertaald als lijdend voorwerp bij fundere	0
	fletus het huilen / ontroering	0
	quoque niet vertaald als bijwoord	0
	fundere niet vertaald als infinitivus van het praesens actief	0
	fundo elke andere betekenis behalve 'vergieten' of een synoniem daarvan	0
	veros niet verbonden met fletus	0
	verus juist	0
Kolon 44		
44	maximumscore 1 gestumque manus Ceycis habebat. en (hij) had de houding/beweging / het gebaar van de hand(en) van Ceyx.	
	gestum niet vertaald als lijdend voorwerp bij habebat	0
	gestumque manus het gebaar en de hand	0
	Ceycis niet vertaald als genitivus	0
Kolon 45		
45	maximumscore 1 Ingemit Alcyone lacrimans, Alcyone zuchtte huilend,	
	Alcyone niet vertaald als onderwerp	0
	lacrimans niet vertaald als participium dat gelijktijdig is met ingemit	0
Kolon 46		
46	maximumscore 1 motatque lacertos per somnum (en) bewoog haar armen (heen en weer) in/gedurende haar/de slaap	
	lacertos niet vertaald als lijdend voorwerp	0
	lacertos vertaald als enkelvoud	0
	lacertus elke andere betekenis behalve '(boven)arm' of een synoniem daarvan	0
	per elke andere betekenis behalve 'in/gedurende' of een synoniem daarvan	0
	somnus droom	0

Vraag	Antwoord	Scores
Kolon 47		
47	maximumscore 2 corpusque petens amplectitur auras (en) omvatte/omarmde, terwijl ze het/zijn lichaam trachtte te pakken, lucht	
	corpus niet vertaald als lijdend voorwerp bij petens	0
	peto elke andere betekenis behalve 'trachten te pakken/bereiken' of een synoniem daarvan	0
	amplector passief vertaald	0
	amplector elke andere betekenis behalve 'omvatten/omarmen' of een synoniem daarvan	0
	auras niet vertaald als lijdend voorwerp bij amplectitur	0
	aura elke andere betekenis behalve 'lucht(stroom) of een synoniem daarvan	0
Kolon 48		
48	maximumscore 1 exclamatque: 'Mane!' en riep (uit): 'Wacht/Blijf / Blijf wachten!'	
	mane niet vertaald als gebiedende wijs	0

Bronvermeldingen

tekst 1	Ovidius, Met. I, 583-650
tekst 2	Charivarius, Herscheppingen, Haarlem 1926, blz. 65-67
tekst 3	Ovidius, Met. VII, 74-99
tekst 4	A Ovidius, Tristia II, 183-188 B Ovidius, Ars Amandi II, 177-180 C Ovidius, Fasti VI, 101-102
tekst 5	Ovidius, Met. XI, 658-676